

Trascrizione in francese	Traduzione in italiano
<p>§5. La morphologie historique Le changement morphologique.</p> <p>Il ressort indirectement du §4 qu'il y a dans la vie du langage un fait considérable, d'une importance capitale, qui est le changement morphologique.</p> <p>Et que le procédé que nous avons appelé morphologie rétrospective ou anachronique ou étymologique consiste tout simplement à ériger en système l'oubli de ce phénomène du changement morphologique.</p> <p>Le changement morphologique nécessite une étude spéciale qui prend le nom de Morphologie historique.</p> <p>Elle sépare les époques et les compare, tandis que la morphologie rétrospective les confond.</p> <p>Elle nous présente la véritable perspective entre les classifications et les interprétations successives auxquelles la langue a pu se livrer sur. les mêmes formes, tandis que la morphologie rétrospective cherche, si vous me permettez cette image, à obtenir la projection sur un même plan de classifications très différentes par leur date.</p> <p>Elle dira que dans kalb, kalbir, par suite de la modification du son, le rapport entre l'idée et le son est devenu autre que dans leurs prototypes kalbiz - kalbizō.</p> <p>La morphologie étymologique ne voit que l'état le plus primitif et applique imperturbablement l'analyse du premier jour aux périodes subséquentes. Pas de fusion possible puisque la morphologie étymologique est la négation même du principe historique.</p> <p>Voici maintenant la question qui ne peut manquer de se poser, si j'ai réussi à faire suivre le développement [du présent exposé] depuis le commencement :</p> <p>Puisqu'il existe un changement morphologique et une morphologie historique et une succession dans les faits morphologiques, il est donc faux que le jeu des forces morphologiques s'exerce constamment et exclusivement entre formes contemporaines.</p>	<p>Terza conferenza 5. La morfologia storica. Il cambiamento morfologico.</p> <p>Deriva indirettamente dal § 4 che vi è nella vita del linguaggio un fatto considerevole, d'un'importanza capitale, che è il cambiamento morfologico.</p> <p>E che il procedimento che noi abbiamo chiamato morfologia retrospettiva o anacronica o etimologica consiste molto semplicemente a erigere a sistema la dimenticanza di tale fenomeno del cambiamento morfologico.</p> <p>Il cambiamento morfologico necessita uno studio speciale, che prende il nome di morfologia storica.</p> <p>Essa separa le epoche e le mette a confronto, laddove la morfologia retrospettiva le confonde.</p> <p>Essa rappresenta la vera prospettiva tra le classificazioni e le interpretazioni successive delle stesse forme alle quali la lingua ha potuto addivenire, mentre la morfologia retrospettiva cerca, se mi permettete quest'immagine, d'ottenere la proiezione su uno stesso piano di classificazioni molto diverse per quanto riguarda la loro data.</p> <p>Essa dirà che in kalb, kalbir, in seguito alla modificazione del suono, il rapporto tra l'idea e il suono è divenuto altro rispetto ai loro prototipi kalbiz, kalbizo.</p> <p>La morfologia etimologica non vede se non lo stato più primitivo e applica imperturbabilmente l'analisi del primo giorno ai periodi susseguenti. Nessuna confusione possibile poiché la morfologia etimologica è la negazione stessa del principio storico.</p> <p>Ecco adesso la questione che immancabilmente si pone, se sono riuscito a far seguire lo sviluppo di quest'[esposizione] dall'inizio.</p> <p>Poiché esiste un cambiamento morfologico, e una morfologia storica, e una successione nei fatti morfologici, è dunque falso dire che il gioco delle forze morfologiche si esercita costantemente ed esclusivamente tra forme contemporanee.</p>

Je rappelle en effet qu'au para- graphe premier nous posions comme un principe de première importance que les faits morphologiques se passent entre formes diverses et simultanées, les faits phonétiques entre des formes identiques et successives.

Il me sera très facile de vous montrer que ce principe n'est pas entamé un seul instant par le fait du changement morphologique, mais qu'il en reçoit plutôt une nouvelle et décisive illustration.

Ricordo in effetti che al § 1 noi ponemmo come principio di primaria importanza che i fatti morfologici avvengono tra forme diverse e simultanee, e i fatti fonetici tra forme identiche e successive.

Mi sarà assai facile mostrarvi che questo principio non è intaccato un solo istante dal fatto del cambiamento morfologico, ma che ne riceve piuttosto una nuova e decisiva illustrazione.